Conseil d'Etat
LEGISLATION
Raad van State
WETGEVING
2 3 VIII 1957
Transmis à M.
Overgemaakt aan de H. coordinatie (2)

MV. L. 5842/1/V.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 10e juli 1957 door de Minister van Economische Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "waarbij het verzoekschrift ingediend door het verbond van de cementnijverheid en strekkende tot het erkennen van het "Nationaal Centrum voor wetenschappelijk en technisch onderzoek der cementnijverheid" wordt ingewilligd", heeft de 24e juli 1957 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Affaires économiques, le 10 juillet 1957, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "accueillant la requête introduite par la fédération de l'industrie cimentière, tendant à la reconnaissance du "Centre national de recherches scientifiques et techniques pour l'industrie cimentière", a donné le 24 juillet 1957 l'avis suivant :

Het ontwerp voldoet niet aan de voorschriften van artikel 10 van de besluitwet van 30 januari 1947 waaraan het zijn rechtsgrond ontleent, en naar luid waarvan "de geldmiddelen van het Centrum bestaan uit :

1° een enige toelage van het Ministerie dat 's lands wederuitrusting in zijn bevoegdheid heeft, verleend door het koninklijk besluit tot aanneming van de statuten van het Centrum ...;

2° een jaarlijkse bijdrage vastgesteld bij het koninklijk besluit tot aanneming van de statuten van het Centrum ...".

In strijd met wat artikel 10, 1°, voorschrijft, verzuimt het ontwerp de enige toelage toe te kennen.

Van de jaarlijkse bijdrage welke volgens artikel 10, 2°, door het koninklijk besluit tot aanneming van de statuten van het Centrum behoort te worden bepaald, stelt het ontworpen koninklijk besluit in artikel 3, derde lid, alleen het bedrag voor het lopende dienstjaar vast, terwijl het voor de komende dienstjaren alleen de maximumbijdrage opgeeft en aan de Algemene Raad machtiging verleent om het bedrag ervan te bepalen binnen de gestelde grenzen.

+

\+ +

.../...

In het tweede lid van de aanhef vervange men de voegwoorden "en/of" door het enige voegwoord "of".

\+

\+ +

Is bij de redactie van de Franse tekst rekening gehouden met de opmerkingen die aangaande de vorm in het advies over het ontwerp L. 2622/2 zijn gemaakt, dan is dit nochtans niet het geval voor de Nederlandse tekst van het derde, vijfde en negende lid van de aanhef alsook van de artikelen 4 en 5.

\+

\+ +

In artikel 3, tweede lid, is er gemis aan overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst : voor de met het Nederlandse bijwoord "vrachtvrij" te kennen gegeven leveringsvoorwaarde bestaat geen equivalent in de Franse tekst.

\+

\+ +

De bij het ontwerp gevoegde statuten van het "Nationaal Centrum voor wetenschappelijk en technisch onderzoek der cementnijverheid" behoeven niet door de Raad van State te worden onderzocht. Dit zijn immers geen akten als bedoeld in artikel 2 van de wet van 23 december 1946.

Le projet ne satisfait pas au prescrit de l'article 10 de l'arrêté-loi du 30 janvier 1947, qui constitue le fondement légal du projet et aux termes duquel "les ressources du Centre sont constituées :

1° par un subside unique du Ministère qui a le rééquipement national dans ses attributions, octroyé par l'arrêté royal agréant les statuts du Centre ... ;

2° par une redevance annuelle fixée par l'arrêté royal agréant les statuts du Centre ... ".

Contrairement au prescrit de l'article 10, 1°, le projet omet d'accorder le subside unique.

Quant à la redevance annuelle dont l'article 10, 2°, entend qu'elle soit fixée par l'arrêté royal agréant les statuts du Centre, le projet d'arrêté royal se borne, dans son article 3, alinéa 3, à en fixer le montant pour l'exercice en cours, tandis que pour les exercices ultérieurs, il ne fixe que la redevance maximum et délègue au Conseil général le pouvoir d'en fixer le montant dans les limites indiquées.

\+

\+ +

A l'alinéa 2 du préambule, il conviendrait de remplacer les conjonctions "et/ou" par la conjonction "ou".

\+

\+ +

.../...

Si le texte français tient compte des observations de forme émises dans l'avis sur le projet L.2622/2, il n'en va pas de même du texte néerlandais des alinéas 3, 5 et 9 du préambule et des articles 4 et 5.

\+

\+ \+

A l'article 3, alinéa 2, il y a discordance entre les versions française et néerlandaise : le texte français ne comporte pas la condition de livraison que l'adverbe "vrachtvrij" exprime dans le texte néerlandais.

\+

\+ \+

Les statuts du "Centre national de recherches scientifiques et techniques pour l'industrie cimentière" annexés au projet ne requièrent pas d'examen de la part du Conseil d'Etat. Ils ne constituent pas un des actes prévus à l'article 2 de la loi du 23 décembre 1946.

De kamer was samengesteld uit

De Heren :	L. MOUREAU,	raadsheer van State, voorzitter
Messieurs :		conseiller d'Etat, président
	A. MAST	raadsheren van State,
	G. HOLOYE,	conseillers d'Etat,
	P. ANSIAUX,	bijzitters van de afdeling wetgeving,
	Ch. VAN REEPINGHEN,	assesseurs de la section de législation,
Mevrouw :	J. DE KOSTER,	adjunct-griffier, griffier.
Madame :		greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. A MAST.

Het verslag werd uitgebracht door de H. M. GROMMEN, substituut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. A. MAST.

Le rapport a été présenté par M. M. GROMMEN, substitut.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) L. MOUREAU.